

1 早上好啊 Leonard
1 Good morning, Leonard.
2 今天上班路上我们顺便去下陶器坊吧 (Pottery Barn 美国时尚家居购物中心)
2 Yeah. we're gonna have to stop by Pottery Barn on the way to work.
3 我买了些星战床单 但实在是望而生畏
3 I bought these Star Wars sheets, but they turned out to be much too stimulating
4 晚上老是睡不好
4 to be compatible with a good night's sleep.
5 我讨厌达斯·维达那样瞪着我
5 I don't like the way Darth Vader stares at me.
6 我今天不上班
6 I'm not going to work.
7 噢 你的事业不过是停滞了几年时光
7 Oh, just because your career's been stagnant for a few years,
8 没理由现在就放弃啊
8 that's no reason to give up.
9 Sheldon 我整晚都在用新自由电子激光仪
9 Sheldon, I was up all night using the new free-electron laser
10 做我的 X 光衍射实验
10 for my X-ray diffraction experiment.
11 你不小心被激光灼伤了视网膜?
11 Did the laser accidentally burn out your retinas?
12 - 没有 - 那你还是能开车的 走吧
12 - No. - Then you can drive. Let's go.
13 我不是已经说了我整晚都在工作 你得自己另行安排嘛
13 Didn't I tell you I'd be working nights and that you'd have to make other arrangements?
14 - 说了呀 - 那还要怎样?
14 - You did. - And?
15 可我不
15 I didn't.
16 快走吧
16 Let's go.
17 晚安 Sheldon
17 Good night, Sheldon.
18 那我要怎么去上班呢?
18 But how am I going to get to work?
19 - 坐公车咯 - 我可不能再去坐公车了
19 - Take the bus. - I can't take the bus anymore.
20 都没有安全带的说 还不让你用 蹦极绳把自己拴在椅子上
20 They don't have seat belts, and they won't let you latch yourself to the seat with bungee cords.
21 你试过把自己拴椅子上?

21 You tried to latch yourself to the seat with bungee cords?
22 试算啥 我都成功了呢
22 I didn't try. I succeeded.
23 可不知咋的 吓着其他乘客了 然后我就被赶下车了
23 But for some reason, it alarmed the other passengers and I was asked to de-bus.
24 你这么大人了 会有办法的
24 Oh, you're a big boy. You'll figure it out.
25 别总拿我当小孩嘛
25 Don't talk to me like I'm a child.
26 带我去退了那些星战床单啦
26 Now, take me to return my Star Wars sheets!
27 Penny? Penny? Penny?
27 Penny? Penny? Penny?
28 Sheldon 什么事?
28 Sheldon. What is it?
29 Leonard 睡着了
29 Leonard's asleep.
30 - 谢谢你的及时报告 - 不 等等
30 - Thanks for the update. - No. Wait.
31 你得开车送我去上班
31 You have to drive me to work.
32 我没这义务吧
32 Yeah, I really don't think I do.
33 可我不会开车 又不能坐公车
33 But I don't drive, and I can't take the bus.
34 亲爱的 只要你不干绑蹦极带的傻事 你不会有事的 明白吗?
34 Honey, you'll be fine as long as you don't do that bungee cord thing, okay?
35 Penny
35 Penny.
36 前阵子你不是说我们是朋友么?
36 Didn't you recently state that you and I are friends?
37 是啊 Sheldon 我们是朋友
37 Yes, Sheldon. We are friends.
38 那我就据此援引下我所理解的 作为友谊誓约必不可少的部分
38 Then I hereby invoke what I'm given to understand is an integral part of the implied covenant of friendship.
39 帮助
39 The favor.
40 噢 亲爱的上帝啊
40 Oh, dear God.
41 真抱歉 打断你做晨间祷告了
41 I'm sorry, I didn't realize I was interrupting your morning

prayers.

42 等你完了我们就走

42 When you're done, we'll go.

43 多谢你开车送我

43 Thank you for driving me to work.

44 Sheldon 今天我可是歇班的

44 You know this is my day off, Sheldon.

45 噢 那好哇 我没耽误你什么事

45 Oh, good. I'm not keeping you from anything.

46 "检查引擎"的灯亮着呢

46 Your "check engine" light is on.

47 基本上 它的意思是要让你 检查引擎

47 Typically that's an indicator to, you know, check your engine.

48 没事的 都已经亮了有一个月了

48 It's fine. It's been on for, like, a month.

49 好吧 那这么说来 你就更得去...

49 Well, actually, that would be all the more reason to...

50 检查一下引擎了

50 you know, check your engine.

51 Sheldon 没事的

51 Sheldon, it's fine.

52 要真没事的话 灯干嘛还亮着

52 If it were fine, the light wouldn't be on.

53 生产商装这个指示灯的目的 不就是在出问题的时候提醒你嘛

53 That's why the manufacturer installed that light, to let you know it's not fine.

54 大概是灯坏了吧

54 Maybe the light's broken.

55 有没有"检查'检查引擎灯'指示灯"?

55 Is there a "check the 'check engine light' light"?

56 啥?

56 What?

57 有研究表明 在开车的时候

57 Studies have shown that performing tasks such as eating,

58 吃东西 打手机 或者喝咖啡等等 都会对降低人的反应敏捷度

58 talking on a cell phone or drinking coffee while driving reduces one's reaction time

59 就和喝了一盎司酒一样

59 by the same factor as an ounce of alcohol.

60 你喝酒了吗?

60 Do you have any alcohol?

61 - 当然没有 - 太糟了

61 - Of course not. - Too bad.

62 你要从 Euclid 大道走?

62 You're going up Euclid Avenue?
63 Leonard 通常走 Los Robles 大道
63 Leonard takes Los Robles Avenue.
64 Leonard 真行啊
64 Well, good for Leonard.
65 Euclid 大道直线距离是短点 可路上有减速带啊
65 Euclid Avenue is shorter as the crow flies, but it has speed bumps,
66 点对点的行车时间就显著增加 这样一来就不算高效了
66 which appreciably increase point-to-point drive time, making it
the less efficient choice.
67 不过方向盘在你手里
67 But you have the conn.
68 当然 如果你通过减速带时不减速
68 Of course, if you're not going to slow down for the speed bumps,
69 我收回我之前的话
69 I withdraw my previous objection.
70 问你个有意思的问题
70 Here's a fun question.
71 你知道最常见的街名是啥吗?
71 Do you know what the most common street name is?
72 - 不知道 - 答案很狡猾噢
72 - No. - The answer's tricky.
73 是第二大街
73 It's Second Street.
74 大多数人都会认为是第一大街 但在大多数城里
74 You see, you'd think it would be First Street, but in most towns,
75 第一大街最终都会被重新命名
75 First Street eventually gets renamed to something else.
76 比方说美茵街 布罗德街
76 You know, like Main Street, Broad Street.
77 密歇根大道
77 Michigan Avenue.
78 看没 我和 Leonard 总用路上时间 玩玩脑筋急转弯锻炼脑子
78 See, Leonard and I often use our commute time to exercise our minds
with brain-teasers like that.
79 我们还做游戏
79 We also play games.
80 - 来玩个不? - 不用了
80 - Would you like to play one? - No.
81 噢 来吧 可有意思呢
81 Oh, come on. It's fun.
82 又不减速 弹咯
82 Another bump.
83 好咧 我来说一个元素名 然后 你再说一个

83 Okay. I'll say an element, and, and you say an element
84 像接龙一样 首尾字母相接 怎么样?
84 whose name starts with the last letter of the one I said, okay?
85 我先开始
85 I'll start.
86 氦(helium)
86 Helium.
87 你可以接"汞"(mercury)
87 Now, you could say "mercury."
88 我就要用"y"开头 真聪明 这有点难度
88 That would give me a "y." Very clever. That's a tough one.
89 那我就接"镱"(ytterbium) 你又得用"m"开头了
89 So I go with "ytterbium," which gets you back to "m."
90 那你就接"钼"(molybdenum) 然后我接"镁"(magnesium)
90 So you go "molybdenum," and I say "magnesium."
91 你接"锰"(manganese)
91 You say "manganese."
92 我接"铕"(europium) 然后你 就只能接"镅"(Mendelevium) 这样一来...
92 I say "europium," and, then, you're left with "mendelevium," and...
93 就没有以"m"开头的了 因为我觉得"镅"还是该叫"类铅"(Ekairidium)
93 there are no more m's because I believe that meitnerium should still
be called ekairidium.
94 恭喜啊 你赢了
94 So, congratulations. You win.
95 你想再来一遍吗?
95 Do you wanna go again?
96 你就不能消停一会儿吗
96 Why don't we just have a little quiet time now?
97 好吧
97 All right.
98 对不起
98 I'm sorry.
99 你对"检查引擎"无所谓的冷漠态度 让我感到极度不安
99 I'm finding your reckless nonchalance regarding the check-engine
light to be very troubling.
100 下车
100 Get out.
101 好吧 我跟你实话实说
101 Well, I have to tell you that
102 我的确对内燃引擎的工作原理有所了解
102 while I do have a theoretical understanding of the workings of
an internal combustion engine,
103 可我不确定我是否能进行故障排查
103 I'm not sure I'm capable of performing diagnostics.

104 我说"下车"
104 I said, "Get out."
105 好吧 我来试试好了
105 Okay. I'll give it a shot.
106 噢 Leonard 你在这儿啊
106 Oh, Leonard. There you are.
107 我准备回家了
107 I'm ready to go home.
108 – 我才刚来 – 太好了 时间算得够准的
108 – I just got here. – Good. Perfect timing.
109 Sheldon 我跟你说过了 我只有晚上才能用自由电子激光仪
109 Sheldon, I told you, I only have access to the free-electron laser at night.
110 接下来几个礼拜我都不能开车送你了
110 I can't drive you for the next few weeks.
111 不 你只是说你不能开车送我上班
111 No, you said you couldn't drive me to work.
112 现在是下班
112 This is from work.
113 Howard 救救我吧
113 Howard, help me out here.
114 才不呢 为了乐子 我也要站在他那边
114 No, just for the fun of it, I'm gonna take his side.
115 那你觉得我该怎么回家?
115 Now, how do you propose I get home?
116 你是怎么来的?
116 How did you get here in the first place?
117 Penny 送我来的
117 Penny.
118 但我感觉再也不可能了
118 But I sense that's no longer an option.
119 听着 我现在要去激光实验室
119 Look, I need to get to the laser lab.
120 你就找别人送你回去吧
120 You're just gonna have to find someone else to take you home.
121 噢 可恶 我站错边了
121 Ah, damn, I picked the wrong side.
122 噢 天呐 表又走 Euclid 大道嘛!
122 Oh, God, not Euclid Avenue!
123 Howard 为啥在半路上把你抛下?
123 Why did Howard leave you in the middle of the road anyway?
124 我们意见不合
124 We had a difference of opinion.
125 什么事?

125 Over what?
126 就他是否打算杀了我这件事
126 Whether or not he was trying to kill me.
127 提一句哈 我仍认为他要杀我
127 For the record, I maintain he was.
128 你这是要上哪儿?
128 Where are you going?
129 送你回家啊
129 I'm taking you home.
130 噢 可我不要回家 今天是礼拜三
130 Oh, but I'm not going home. It's Wednesday.
131 礼拜三是"漫画书淘宝"日
131 Wednesday's new comic book day.
132 我们得去漫画书屋
132 We have to go to the comic book store.
133 之后还得去靓汤园 今天有奶油土豆汤
133 And then, we have to stop at Soup Plantation; it's creamy tomato soup day.
134 还有 RadioShack 电子商店 三 A 电池在打折呢
134 And Radio Shack. There's a sale on triple-A batteries.
135 此外 我们还要去一下陶器坊 我要把星战被单给退了
135 Plus, we have to go to Pottery Barn and return my Star Wars sheets.
136 我有个更好的主意
136 I have a better idea.
137 你打算先去陶器坊?
137 You want to go to Pottery Barn first?
138 你能送我去陶器坊吗?
138 Can you drive me to Pottery Barn?
139 也许我把小夜灯关了 就不用退床单了
139 Maybe if I turn off the night-light, I can keep the sheets.
140 早上好
140 Good morning.
141 早上好
141 Good morning.
142 Sheldon 坐下
142 Sheldon, sit down.
143 她占了我的地方
143 She's in my spot.
144 别瞪我 谁都知道那是我的地方
144 Don't look at me like that. Everybody knows that's my spot.
145 Sheldon 你知道我们都很关心你
145 Sheldon, you know that we care about you.
146 正因为如此 我们决定打开天窗说亮话
146 And it's because we care about you that we've decided we have to

speak up.

147 亲爱的 你伤了我们的感情

147 You're hurting the people around you, sweetie.

148 我们给你预约了 这个你收好

148 So we made you an appointment, and we want you to keep it.

149 汽车管理局新手指南

149 Department of Motor Vehicles New Driver Handbook?

150 但我没啥要指南的啊

150 But I don't have a problem.

151 Sheldon 你要学会开车

151 Sheldon, you need to learn how to drive.

152 我们不能再陪你疯了

152 This madness has to stop.

153 Penny 会带你去车管所 我去睡觉

153 Penny's taking you to the DMV. I'm going to bed.

154 为什么是 Penny?

154 Why Penny?

155 因为石头赢了剪刀 晚安

155 Because rock breaks scissors. Good night.

156 行了 走吧 Sheldon

156 All right, come on, Sheldon.

157 等等 我有个条件

157 Hold on. I have one condition.

158 啥啊?

158 What?

159 我们要在陶器坊那停一停

159 We have to stop at Pottery Barn.

160 行

160 Okay.

161 还有 Radio Shack 零售店

161 And Radio Shack.

162 好吧

162 Fine.

163 - 漫画书店 - 知道了

163 - And the comic book store. - All right!

164 我也要去漫画书店

164 Ooh, I want to go to the comic book store.

165 我喜欢漫画书

165 I like comic books.

166 搞不懂我考驾照干啥

166 I just don't see why I need a driver's license.

167 爱因斯坦都没考过的说

167 Albert Einstein never had a driver's license.

168 是啊 但爱因斯坦没让我在 40 英里时速下尿裤子

168 Yeah, but Albert Einstein didn't make me wet myself at 40 miles an hour.

169 我从没想过踢爱因斯坦老二

169 Yeah, and I never wanted to kick Albert Einstein in the nuts.

170 我想问问 你干嘛不像其他人一样 16 岁时就考到驾照呢?

170 You know, I gotta ask, why didn't you just get a license at 16 like everybody else?

171 我在忙其他事情

171 I was otherwise engaged.

172 忙什么?

172 Doing what?

173 检测 N=4 超对称理论的扰动振幅

173 Examining perturbative amplitudes in N=4 supersymmetric theories

174 从而开展了利用现代扭量理论 对多线圈 N=8 超引力

174 leading to a re-examination of the ultraviolet properties of multi-loop N=8 supergravity

175 紫外线特质的复查

175 using modern twistor theory.

176 那你 17 岁的时候呢?

176 Well, how 'bout when you were 17?

177 拿着去测试区 表格顶端写好名字

177 Take this to the testing area, put your name at the top,

178 在最底下签名 答完问题拿回来 下一个

178 sign the bottom, answer the questions, bring it back. Next.

179 你的申请表呢?

179 Application?

180 事实上我不仅仅是一个理论家

180 I'm actually more of a theorist.

181 你手里的申请表 给她

181 The application in your hand. Give it to her.

182 拿着去测试区 表格顶端写好名字

182 Take this to the testing area, put your name at the top,

183 在最底下签名 答完问题再拿回来 下一个

183 sign the bottom, answer the questions, bring it back. Next!

184 对不起 关于这些问题 我有些疑问

184 Excuse me, but I have some concerns about these questions.

185 看看那里的告示

185 Look at that sign up there.

186 嗯?

186 Yes?

187 有没有写"我乐意搭理"呢?

187 Does it say "I give a damn"?

188 没有

188 No.

189 那是因为我不乐意呗
189 That's because I don't.
190 看一下啦 第一个问题讲不通啊
190 Just look. See, this first question makes no sense.
191 "开车时 你需距前车多少车长"
191 "How many car lengths should you leave in front of you when driving?"
192 不可能有答案
192 There's no possible way to answer that.
193 "车长"根本不是标准度量单位
193 A "car length" is not a standardized unit of measure.
194 看告示
194 Look at the sign.
195 Sheldon 是C啦 选C就好了
195 Sheldon, it's "C." Just put down "C."
196 Penny 我不要你帮忙
196 I don't need your help, Penny.
197 亲爱的 听那小姑娘的 选C 下一个
197 Listen to that little girl, honey. Put "C." Next!
198 不 等下! 等等 看下一个问题
198 No, wait! No, hang on. Look at this next question.
199 Sheldon 你干嘛要和车管局的争论呢?
199 Sheldon, why are you arguing with the DMV?
200 我不吵他们咋学习进步啊?
200 How else are they going to learn?
201 看... 问题二: 什么时候路道最滑?
201 Look... question two: When are roadways most slippery?
202 瞧 三个答案 全是错的
202 Now, okay, there are three answers, none of which are correct.
203 正解是 当覆盖一层 足够减少摩擦系数的液体
203 The correct answer is "when covered by "a film of liquid sufficient to reduce the coefficient of static friction"
204 在轮胎和路之间达到零始态
204 "between the tire and the road to essentially zero,
205 而这液态膜又不至于成为新的摩擦源
205 but not so deep as to introduce a new source of friction."
206 你的驾驶学习许可 快走
206 Here's your learner's permit. Go away.
207 还没说完呢 关于这些问题我还有很多疑问
207 But I'm not done. I have many additional concerns about these questions.
208 别逼我爬出柜台扁你
208 Don't make me climb over this counter.
209 行了 走吧

209 Come on. Let's go.
210 下一个!
210 Next!
211 搞定
211 Aced it.
212 好 成了 启动吧
212 Okay, that's it. Let's boot it up.
213 启动
213 Booting.
214 这是最先进的模拟器
214 This is a state-of-the-art simulator.
215 我照一朋友给军方设计改装的
215 I adapted it from something a friend of mine designed for the army.
216 所以我在费卢杰市区 跟在一辆全副武装的悍马后面?
216 Is that why I appear to be in downtown Fallujah behind the wheel of an up-armored Humvee?
217 还没有完全改成民用程序
217 I haven't configured it yet.
218 我看看 布莱德利坦克 运输卡车 蝙蝠侠车
218 Let's see... Bradley tank... transport truck... Batmobile...
219 别
219 No.
220 好了 帕萨迪纳市街道 2006 款红色福特金牛星
220 Here we go. Red 2006 Ford Taurus on the streets of Pasadena.
221 想说啥?
221 What?
222 统计显示 红车远比其他车被警察扣的多
222 Statistically, red cars are stopped by police far more often than any other color.
223 我可不想和警察争论
223 I don't want any hassles with the fuzz.
224 行了 你想要啥色的?
224 Fine, what color do you want?
225 知道天行者路克光剑的灰蓝色不?
225 You know the pale blue of Luke Skywalker's lightsaber?
226 数码制作之前的那种?
226 Before it was digitally remastered?
227 黑色 选定
227 Black, it is.
228 好了 首先你要点火然后挂挡
228 Okay, now, what you want to do first is turn on the ignition and shift into drive.
229 我还没有系上安全带呢
229 I haven't fastened my seat belt yet.

230 好啦 系上吧
230 Okay, fasten your seat belt.
231 系好了
231 *****
232 有安全气囊吗?
232 Now, are there air bags?
233 用不着的
233 You don't need air bags.
234 万一模拟货车追尾了呢?
234 What if a simulated van rear-ends me?
235 我会用枕头打你脸的
235 I'll hit you in the face with a pillow.
236 好 现在换到驾驶档
236 Okay, now shift into drive.
237 慢慢驶上路
237 Pull out slowly into traffic.
238 小心 小心路人!
238 Watch out, watch, watch out for the pedestrians!
239 天 等等 慢点 刹车!刹车!
239 Oh, God. Wait-- slow-- Hit the brakes! The brakes!
240 谢了
240 Thank you.
241 对不起 抱歉
241 Sorry. Excuse me.
242 我的错
242 My bad.
243 新手上路
243 Student driver.
244 你怎么上的格兰岱尔商场二楼的?
244 How did you manage to get on the second floor of the Glendale Galleria?
245 不知道 我本来在帕萨迪纳高速路
245 I don't know. I was on the Pasadena freeway.
246 我错过出口 飞过天桥 接二连三的...
246 I missed my exit, flew off the overpass, and one thing led to another.
247 也许你可以休息下 明天再练
247 Maybe you want to give it a rest and try again tomorrow.
248 不 老子不干了
248 No. I quit.
249 呀 宠物店
249 Aw, the pet store.
250 提醒我称赞 Wolowitz 的软件 细节太逼真了
250 Remind me to compliment Wolowitz on the software. It's amazingly

detailed.

251 那 你准备放弃了?

251 So wait, you're just gonna give up?

252 不 我才不放弃 我从不放弃

252 No, I'm not giving up. I never give up.

253 那你这是干啥呢?

253 So, what is it you're doing?

254 我正在... 度过难关呐

254 I'm... transcending the situation.

255 显然驾驶对我来说太低级了

255 I'm clearly too evolved for driving.

256 啥意思呢?

256 What does that mean?

257 Leonard 你纳闷过为啥 我的小脚趾和侧门牙

257 Leonard, have you ever wondered why my little toes and lateral incisors

258 要比和我一号的人小很多吗?

258 are significantly smaller than the average for someone of my size?

259 你有太多值得纳闷的 Sheldon 但这事没有过

259 I wonder a lot of things about you, Sheldon. But not-not that.

260 那显示我比普通人进化得多

260 Well, those are indicators that I'm farther along the evolutionary scale than the average human.

261 - 别搞笑了 - 别 听我说

261 - No kidding. - Well, no, no.

262 我也不好说我处于 人类发展的一个崭新阶段

262 I'm not gonna go so far as to say that I represent a distinct new stage in humankind--

263 你要是愿意的话 叫新新人类

263 you know, a homo novus, if you will.

264 不 那要人类学家来认定的

264 No, that's for anthropologists to decide.

265 但是我确信我不能精通 普通人驾驶技术的原因

265 But I am convinced that the reason I cannot master the plebeian task of driving

266 是因为我注定不是干这个的

266 is because I'm not meant to.

267 不 你就是 你就是该学习驾驶的

267 Yes, you are. You're meant to learn how to drive.

268 - 求你学学开车吧! - 不 不

268 - Please learn how to drive! - No, no.

269 Leonard 我注定要做更伟大的事 比如解答宇宙的奥秘

269 Leonard, I'm meant for greater things, like unraveling the mysteries of the universe,

270 而不是搞清楚什么时候超过 一个停在乡村路上的校车是安全的
270 not determining when it's safe to pass a stopped school bus on
a country road.

271 - 啥时候都不安全 - 好极了 我现在知道了
271 - It's never safe. - Yeah, well, I know that now.

272 好 假定你说的都是真的
272 Fine. Assuming that everything you say is true,

273 我们生物角度极其优越的新新人类 明天怎么去上班呢?
273 how does the biologically superior homo novus get to work tomorrow
morning?

274 新新人类不知道
274 Homo novus doesn't know.

275 那 耐心等待吧
275 Well, hang in there.

276 也许你会进化出翅膀的
276 Maybe you'll evolve into something with wings.

277 早上好 先生们
277 Good morning, gentlemen.

278 早上好
278 Good morning.

279 还有我不知道的星期五便装日?
279 Is there some new kind of casual Friday I don't know about?

280 不是 他住在这里了
280 No, he lives here now.

281 是不是哟? 为啥?
281 Really? Why?

282 既然他不能做公车 又进化过了人类驾驶的阶段
282 Well, since he won't take the bus and he's too evolved to drive,

283 他觉得等到我完成我的实验前
283 he decided it would be easier to just sleep in his office

284 办公室睡觉和在辐射实验室 洗澡会好熬些
284 and shower in the radiation lab until I'm finished with my
experiment.

285 但你一周前就完成了
285 But you finished your experiment a week ago.

286 对
286 Yep.

287 天啦
287 *****

288 又出现了
288 *****

289 肯定是老鼠
289 *****

290 老鼠不会烤面包

290 *****
291 更不会剥面包皮
291 *****
292 当作啥也没看见!
292 You saw nothing!